

MUNI  
CJ V

# Introduction to Plurilingual Approaches to Translation I

Athena Alchazidu

Spring 2024



Financováno  
Evropskou unií  
NextGenerationEU



NÁRODNÍ  
PLÁN OBNOVY

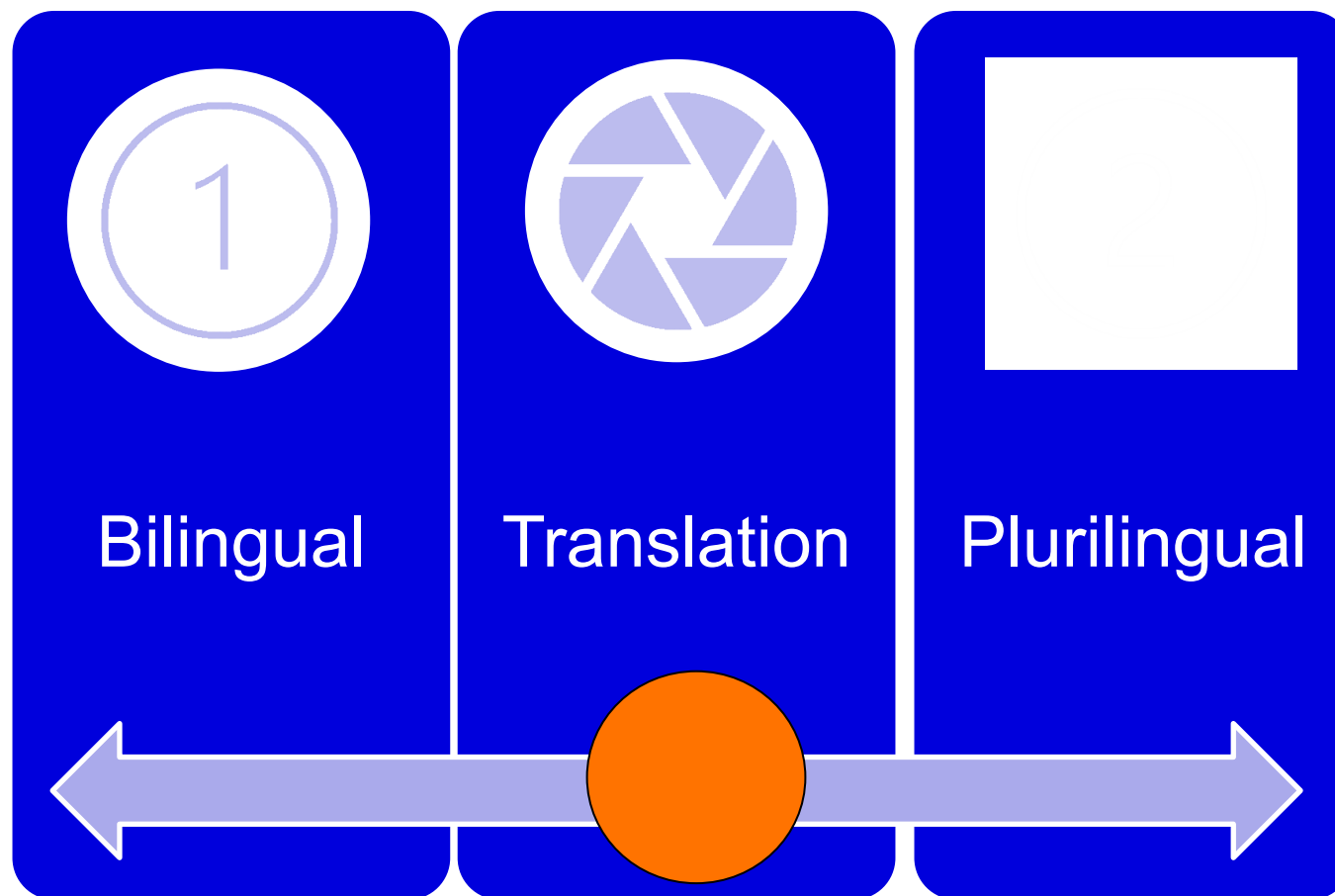
MS  
MT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

# Warmer

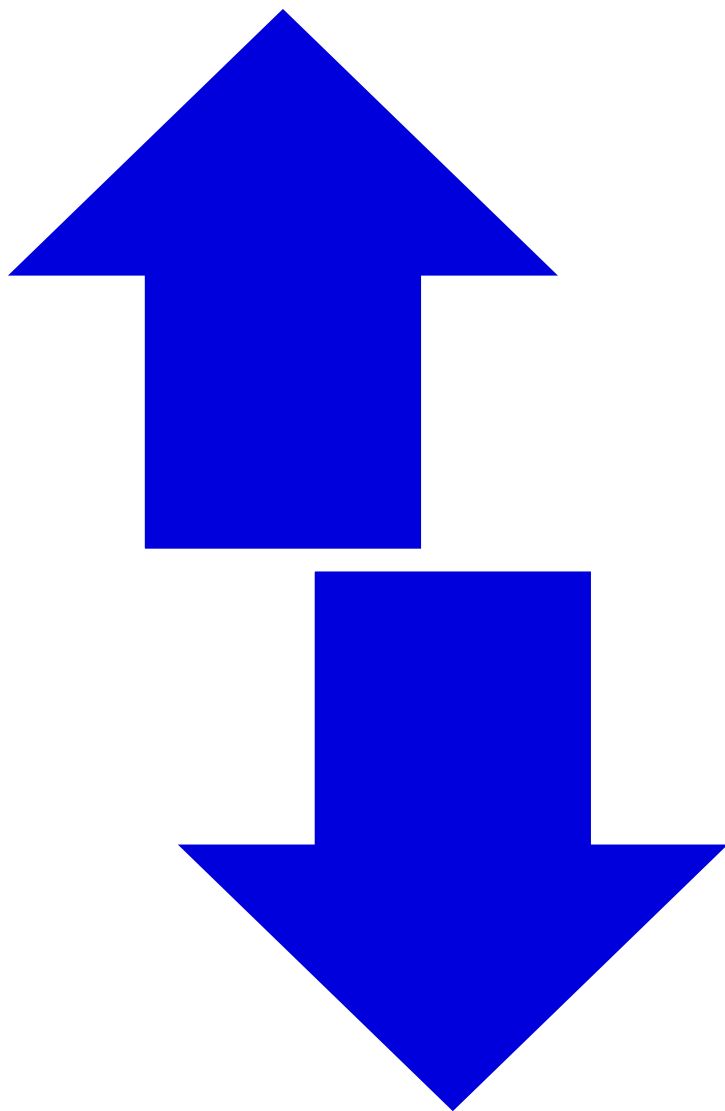
- What do the pluricultural approaches in translation consist in?



# Basic Concepts



# Basic Concepts



Multilingualism

Plurilingualism

# Basic Concepts

Graphic representation of the concept



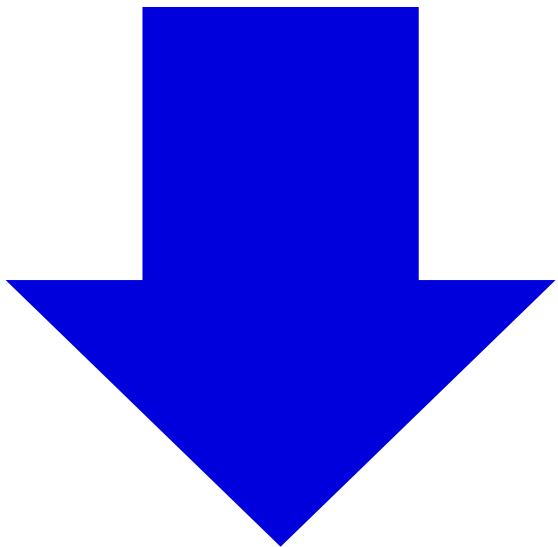
Plurilingualism



Multilingualism

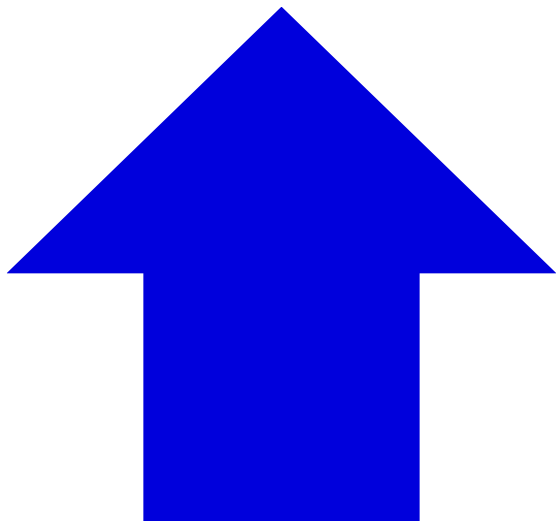
Source: Yecid Ortega, 2019

# Basic Concepts



Multiculturalism

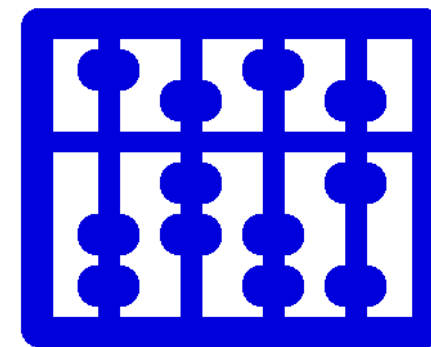
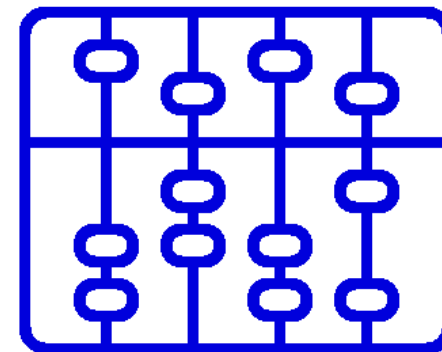
Translation



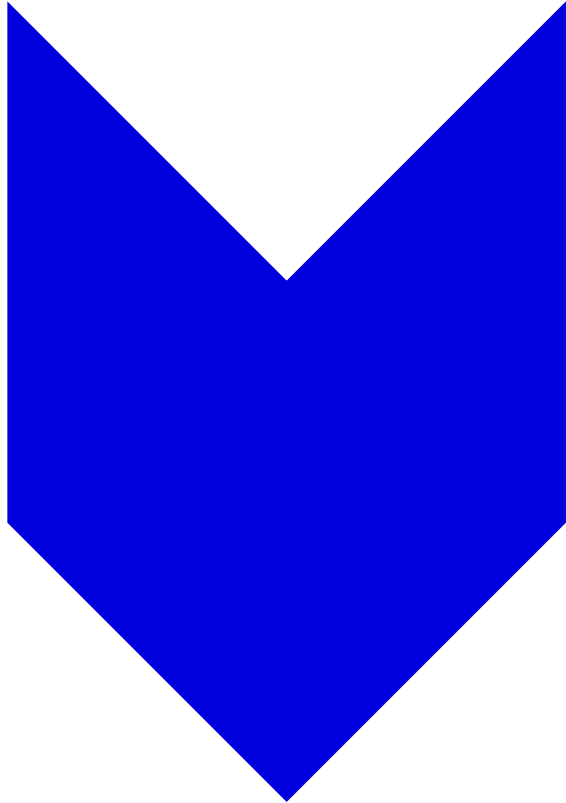
Pluriculturalism

# Translation Studies

The value of translation in the curriculum resides in its place as a real-world activity of mediating the intercultural exchange of meaning in the context of linguistic and cultural diversity, and where it expands access to new worlds through language use and languaging (i.e., articulating the practices of intercultural language use). Fundamentally, it enables students to understand that we are all situated in our own languages and cultures and that there is no one common place from which meaning can be mediated. (Scarino, 2016)



# Translation Studies



- **Andrew Chesterman:**
- “...translation itself represents theory.”

A. Chesterman, *The idea of a theory* (2007)



# Translation Studies – Theory

## Terminology: Key terms



■ Transposition

Iconicity

Adequacy



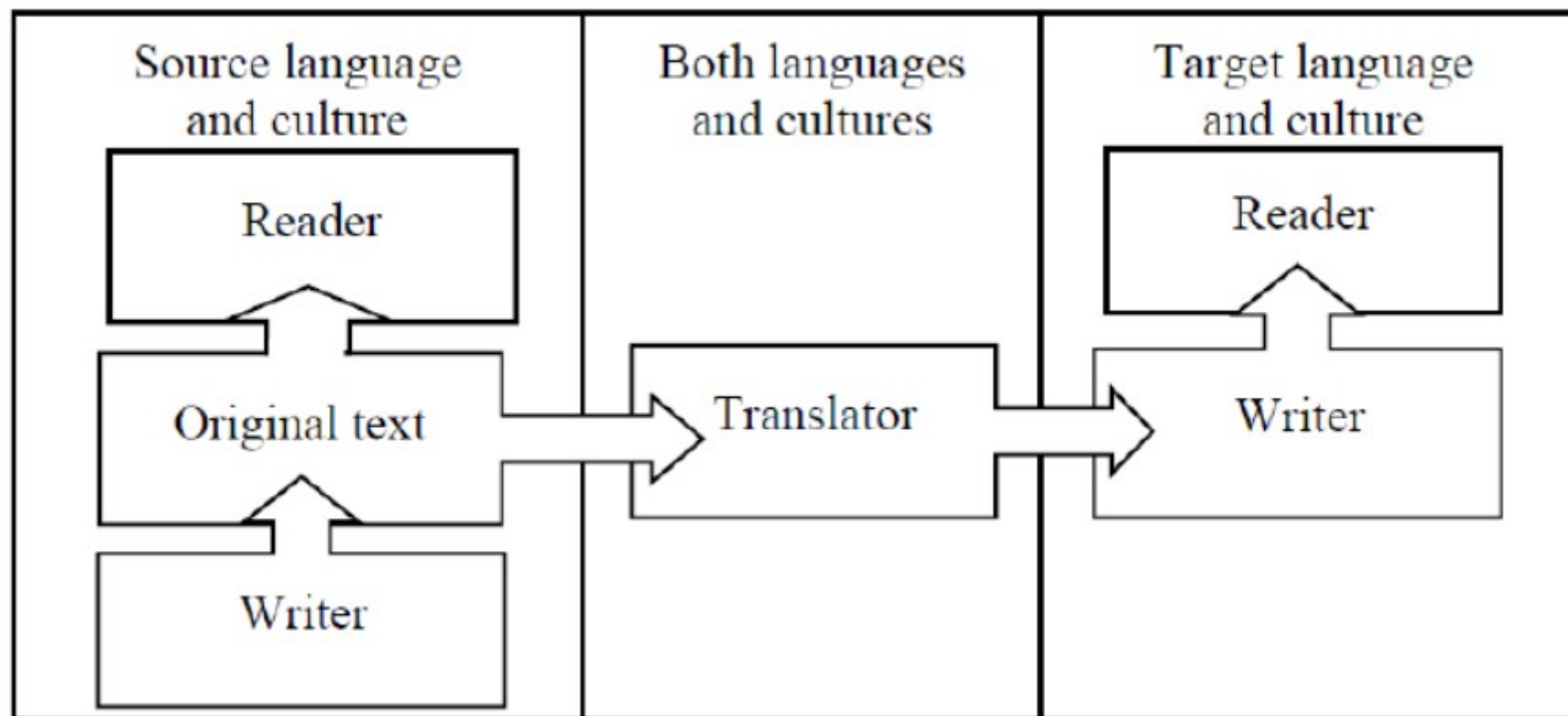
Deverbalisation

Relevance

Equivalence

# Translation Studies – Theory

## The role of a translator



Source: A. Liddicoat, 2015

# Workshop

- **Activities**
- 1) Individual
- 2) In pairs
- 3) In groups



# Workshop

- **Use worksheets**
- **see the Syllabus, please**



# Questions & Answers. Discussion.



# Exit ticket

b.socrative.com/login/student/



Student Login


Room Name

JOIN

 English ▾

Which part of the seminar  
have you enjoyed most today and why?  
Have you missed anything?

https://gosocrative.com/login/student/



**socrative**  
A showbie PRODUCT

Student Login

Room Name

**JOIN**

Visit **gosocrative.com** and enter room  
name INTERPRET



# References

Pintado Gutiérrez, Lucía. 2019. "Mapping Translation in Foreign Language Teaching: Demystifying the Construct." In *Translating and Language Teaching. Continuing the Dialogue*, ed. by Melita Koletnik, and Nicolas Frøeliger, 23-38. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.



# References

Pym, Anthony. 2018. "Where Translation Studies Lost the Plot: Relations with Language Teaching." *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 4 (2): 204-222.

Pym, Anthony, Kirsten Malmkjær, and María del Mar Gutiérrez-Colón Plana. 2013. *Translation and Language Learning: The Role of Translation in the Teaching of Languages in the European Union. A Study*. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

# References

BITRA

Bibliography of Translation and Interpreting

[LINK](#)

EST

European Society for Translation Studies [LINK](#)

# References

## Spanish resources

Anthony Pym

Univerrsidad de Tarragona

Intercultural Studies Group [LINK](#)

*Teorías contemporáneas de la traducción*

(online) (2012) – a další zdroje [LINK](#)

# Thank you for your attention

